

# Hello Corner News

## ハロ-コーナーニュース



日本語・English

No. 379

発行:埼玉県上尾市市民協働推進課

s53000@city.ageo.lg.jp

8月 August, 2025

Hello Corner and the Hello Corner News are divisions of Ageo City's "Shimin Kyodo Suishin Ka"

### ねん きん 年 金

#### せいきゅうてつづ 請求手続き

すべての年金は、受けられる資格があっても本人の請求の手続きがなければ受け取れません。加入していた年金制度によって請求先がちがいます。各年金の請求先は下表のとおりです。

### Pension

#### Procedures to Claim Pension benefits

Although you may be eligible for pension, you won't be able to receive your pension benefit unless you claim for it. Depending on the pension system under which you have been covered, the office you need to go to for the claim will be different. Please see the chart below.

かにゆう 加入していた年金制度 Pension system that you have joined	せいきゅうさき 請求先 Office to claim your pension
こくみんねんきん 国民年金だけ Only National Pension	ほけんねんきんか しやくしょ かい ばん 保険年金課 (市役所 1階 ⑬番) Hoken-nenkin-ka (1F of City Hall #13)
こくみんねんきん ・国民年金 National Pension (第3号被保険者期間のある人) (Had the period of being a Type 3 insured)	おおみやねんきんじむしょ 大宮年金事務所 Omiya Nenkin Jimusho (Omiya Pension Office)
こくみんねんきん こうせいねんきん かにゆうきかん ひと ・国民年金と厚生年金の加入期間のある人 Both National Pension and Employees' Pension	さいたま市北区宮原町4-19-9 (Saitama-shi Kita-ku Miyahara-cho 4-19-9)
こうせいねんきん ・厚生年金だけ Only Employees' Pension	

なお、手続きに必要な書類が個人により異なりますので、事前にねんきんダイヤル、大宮年金事務所、または保険年金課に問い合わせてください。

ねんきんじむしょ まどぐち  
年金事務所の窓口では、  
か こくこ つうやく  
11カ国語の通訳サービスを  
りよう そうだん う  
利用した相談が受けられます。



<https://www.nenkin.go.jp/international/index.files>

/02.pdf

「外国人のみなさま」

<https://www.nenkin.go.jp/international/index.html>

「外国人のみなさまへ 年金に関する情報」

<https://www.nenkin.go.jp/tokusetsu/forresidents.html>

html

Since the documents which are needed to claim pension benefit vary from person to person, please contact any of the following offices to ask about the required documents in advance: Japan Pension Service Nenkin Dial, Omiya Nenkin Jimusho (Omiya Pension Office), or Hoken-nenkin-ka.

At counters in the Pension Office, interpretation services are available for the consultations in 11 languages.

<https://www.nenkin.go.jp/international/index.files/02.pdf>

“For international residents”

<https://www.nenkin.go.jp/international/index.html>

“For international residents: Information on Public Pension System”

<https://www.nenkin.go.jp/tokusetsu/forresidents.html>

## 国民年金保険料免除制度

### 納付猶予制度

経済的な理由などで国民年金保険料を納付することが困難な場合は、保険料免除制度や納付猶予制度を申請してください。承認されると次の事ができます。

- ① 承認期間は老齢基礎年金の受給に必要な期間に含まれる
- ② 障害・遺族基礎年金の受給対象期間になる
- ③ 年金額に一部反映される

申請できる期間：申請日の2年1カ月前から2026年6月分まで

申込み：マイナンバーカード(または記載事項に変更がない通知カードと在留カード)、年金手帳または基礎年金番号通知書、雇用保険の受給資格者証や離職票の写し(申請理由が失業の場合)を持って、保険年金課または各支所出張所へ

→ 日本年金機構ねんきんダイヤル

Tel. 0570-05-1165

大宮年金事務所

Tel. 048-652-3399

保険年金課

Tel. 048-775-5137 / Fax 048-775-9827



## ハローコーナー

ハローコーナーでは、利用される皆様の貴重な時間を大切にするとともに、より多くの方に対応できるよう、昨年の7月から予約体制を導入しています。

### 相談時間

原則、相談時間はお一人一日1回60分以内

### 予約優先

予約したい方は、①～④のいずれかを選びハローコーナーの相談員に直接お伝えください。

午前 ① 9時～10時 ② 10時30分～11時30分

午後 ③ 1時～2時 ④ 2時30分～3時30分

\* 予約時間を10分以上遅れた場合は、自動キャンセルとなります。相談時間は遅れた時間を含め60分です。

### 受付終了時間

午前の相談受付終了時間は11時30分、午後は

## National Pension Premiums Exemption Program Grace of Payment Program

If you are unable to pay National Pension premiums for financial reasons, you are advised to make use of the "Exemption Program" which exempts you from paying the national pension premiums, or the "Grace of Payment Program" which grants you a respite from paying premiums. If you are approved for either program, you can do the following things.

- 1) The approval period will then be included in the minimum period which is required to receive the old-age basic pension.
- 2) You also remain eligible for receiving disability and/or survivors' basic pension benefits during these periods.
- 3) The approval period will be partially reflected on the amount of pension.

Application Period: Until the payment for June, 2026 from 2 years and 1 month prior to the application day

To apply: Please bring the following items to Hoken-nenkin-ka or its branch office: your My Number Card (or your My Number notice card if items indicated on the card have not changed, and your Residence Card), your Pension Handbook or Basic Pension Number Notice, a copy of Employment Insurance Beneficiary Certificate or Certificate of Unemployment (if the reason of your application is being unemployed)

→ Japan Pension Service Nenkin Dial

Tel. 0570-05-1165

Omiya Nenkin Jimusho

Tel. 048-652-3399

Hoken-nenkin-ka

(Health Insurance and Pension Section)

Tel. 048-775-5137 / Fax 048-775-9827



## Hello Corner

In an effort to respect your valuable time and serve more people at Hello Corner, starting in July, 2024, a reservation system has been put in place.

### Length of counseling time

In principle, counseling time is limited to 60 minutes per person per day

### Reservation system

(those with reservations receive priority):

If you would like to make a reservation, please choose one of the following time frames ①～④ and notify a Hello Corner counselor in person.

Morning ① 9:00 ~10:00 a.m.

② 10:30 ~ 11:30 a.m.

Afternoon ③ 1:00 ~ 2:00 p.m.

④ 2:30 ~ 3:30 p.m.

3時30分です。時間に余裕をもってお越しください。

→ 市民協働推進課

[s53000@city.ageo.lg.jp](mailto:s53000@city.ageo.lg.jp)

## 本館工業 (motodate) あげお自然学習館

本館工業 (motodate) あげお自然学習館は丸山公園  
にあり、上尾の自然や文化を学習、観察、体験できる  
施設です。体験もの作り教室などさまざまな催しを  
行っています。

隣接する天文台には、40 cm 反射望遠鏡をはじめ、15  
cm 屈折望遠鏡、12.8 cm 屈折望遠鏡、10.2 cm H $\alpha$  太陽  
望遠鏡があります。「太陽の観察会」は毎週土・日お  
よび祝日、「天体観望会」は毎週土曜日に開催してい  
ます。参加費無料。

### 夏休み太陽特別観察会



と き：7月28日(月)～8月8日(金)

午後1時～4時

(晴天にのみ開催)

内 容：中学3年の理科で学ぶ、太陽の黒点や

プロミネンスを望遠鏡で観察

定 員：20分ごとの入れ替え制

費 用：無料

アクセス：市内循環バス“ぐるっとくん”平方丸山

公園線で「自然学習館」下車

申込み：自然学習館事務所へ

→ 本館工業 (motodate) あげお自然学習館 (畔吉178)

Tel. 048-780-1030 / Fax 048-726-7901

## 健康プラザわくわくランド

温水供給管の改修工事により休館していましたが、7月24日から通常営業を再開しています。

わくわくランドには、各種の温水プール、大迫力の  
ウォーターライダー(50 m)に加え、トレーニングル  
ーム、キッズルーム、多目的室などがあり、家族そ  
ろって一日中楽しめます。また、男女浴室には、それぞ  
れサウナが設置されています。

開館時間：午前10時～午後9時

最終入館は午後8時20分

(1月3～5日、12月29・30日は午後5時まで)



\* If you are more than 10 minutes late, your appointment will be automatically cancelled. If you are less than 10 minutes late, your counseling time will not be adjusted, and will still end at the appointed time.

### Reception times

Reception time ends at 11:30 a.m. for the morning session and at 3:30 p.m. for the afternoon session. You're kindly requested to come to Hello Corner in plenty of time.

→ Shimin-Kyodo-Suishin-ka

(Community Collaboration Support Section)

[s53000@city.ageo.lg.jp](mailto:s53000@city.ageo.lg.jp)

## Motodate Kogyo (motodate) Ageo Shizen-Gakushu-kan

The Motodate Kogyo (motodate) Ageo Shizen-Gakushu-kan, located in Maruyama Park, is a facility where you can study, observe and experience the nature and culture of Ageo. Various events including experience-based craftsmanship classes are held there.

Situated next to this facility is the astronomical observatory, equipped with a 40-cm reflecting telescope, a 15-cm refracting telescope, 12.8-cm refracting telescopes and a 10.2-cm H $\alpha$  solar telescope. “Solar Observation” is held on Saturdays, Sundays and national holidays, and “Star-Watching events” are held on Saturdays. No charge to participate.

### Summer Holiday Special Solar Observation

When: July 28 (Mon) ~ August 8 (Fri)

1:00 ~ 4:00 p.m. (Only on fine weather days)

Program: Observing the sunspots and prominence, which 9<sup>th</sup> graders study in science, with a telescope

Number: Groups alternating every 20 minutes

Cost: Free

Access: Ride the crosstown bus “Gurutto-kun (Hirakata-Maruyama-Koen-sen)” and get off at “Shizen-Gakushu-kan”

To apply: Please contact the Shizen-Gakushu-kan Office

→ Motodate Kogyo (motodate)

Ageo Shizen-Gakushu-kan (Azeyoshi 178)

Tel. 048-780-1030 / Fax 048-726-7901

## Health Plaza Wakuwaku Land

“Wakuwaku Land” had been closed due to renovation work on the hot water supply pipes. Normal operations resumed on July 24.

This facility has various heated pools, a thrilling water slide (50 m long), a training room, kids' room, a

きゆうかんび まいしゅうすいようび しゅくじつ ばあい よくじつ  
休館日：毎週水曜日（ただし祝日の場合は翌日）

がつ にち がつふつか  
12月31日～1月2日

にゆうかんりよう おとな えん さいいじよう えん  
入館料：大人 600円（60歳以上 300円）

しょうちゅうがくせい えん しょうがくせいみまん むりよう  
小中学生 300円、小学生未満は無料

しな いじゆんかん ひらかたこしき  
アクセス：市内循環バス“ぐるっとくん”平方小敷  
やじゆんかん ひらかたまるやまこうえんせん  
谷循環・平方丸山公園線で「わくわくランド」下車

にしがいづかかんきょう  
→ 西貝塚環境センター

Tel. 048-781-9141

Fax 048-781-9166

けんこう  
健康プラザわくわくランド

にしがいづか  
(西貝塚17-1)

Tel. 048-783-1126

Fax 048-726-7657



い ど ば た か い ぎ  
**AGA井戸端会議**

が づ にち にち ご ご じ じ  
とき：8月24日(日) 午後2時～4時

ふ じ じゆけん  
ところ：あげお富士住 建ホール

にほん がいこく こそだ ぶんか ちが  
内容：日本と外国との子育て文化の違いについて  
いけんこうかん  
意見交換

てい いん めい せんちやくじゆん  
定員：30名（先着順）

ひ しよう えん こ むりよう  
費用：100円（子どもは無料）

もうしこ なまえ じゅうしよ でんわばんごう が づ にち げつ  
申込み：名前・住所・電話番号を書いて、8月18日(月)

ま で に ファックス または メール で 上尾市国際

こうりゅうきょうかい (AGA) 事務局へ

→ AGA事務局

げつ もく きん ごぜん じ ご ご じ  
(月・木・金 午前10時～午後4時)

Tel. 048-780-2468

ふざい しみんきょうどうすいしんか  
(不在時は市民協働推進課 Tel. 048-775-4597)

Fax 048-775-0007

[office@aga-world.jp](mailto:office@aga-world.jp)



multi-purpose room and more. The whole family can spend the day there and have a good time. In addition, the bathrooms for men and women are both equipped with a sauna.



Hours: 10 a.m. ~ 9 p.m.

(last admission at 8:20 p.m.)

(Closed at 5 p.m. for January 3~5 and December 29・30)

Closed: Wednesdays (If the national holiday falls on Wednesday, closed on the next day) and December 31~January 2

Admission: 600 yen for adults (300 yen for people aged 60 and above), 300 yen up to 9<sup>th</sup> graders, and free for preschool children

Access: Ride the crosstown bus “Gurutto-kun (Hirakata-Koshikiya-junkan or Hirakata-Maruyama-Koen-sen)” and get off at “Wakuwaku Land”

→ Nishikaizuka Kankyo Center

(Nishikaizuka Environment Center)

Tel. 048-781-9141 / Fax 048-781-9166

Health Plaza Wakuwaku Land (Nishikaizuka 17-1)

Tel. 048-783-1126 / Fax 048-726-7657

**AGA Idobata-kaigi (Chit-chat)**

When: August 24 (Sun) 2 ~ 4 p.m.

Where: Ageo Fuji Juken Hall

Program: Exchanging views on differences in child-rearing culture between Japan and other countries.

Number: 30 people (First-come basis)

Cost: 100 Yen (Free for children)

To apply: Please send your name, address and phone number by fax or email to Ageo Global Association (AGA) Secretariat by August 18 (Mon).

→ AGA Secretariat

(10 a.m. ~ 4 p.m. on Mondays, Thursdays and Fridays)

Tel. 048-780-2468

(If a staff member is not available, please call Shimin-Kyodo-Suishin-ka at Tel. 048-775-4597)

Fax 048-775-0007 [office@aga-world.jp](mailto:office@aga-world.jp)

**Hello Corner** offers counseling service to non-Japanese residents in Ageo.

Hours and Languages: Mondays (Excluding national holidays and year-end holidays)

9:00 a.m. ~ noon English / Spanish 1:00 ~ 4:00 p.m. Spanish / Chinese / Portuguese

Where: 1F of the City Hall Annex #3 (Building across from City Hall)

\* Counselling service in Vietnamese is offered only via email. <https://www.city.ageo.lg.jp/page/hcnv.html>

Telephone counselling: 048-775-5111 Tell the switchboard operator, “Hello Corner onegai-shimasu.”

**Hello Corner News** is posted on Ageo City website (<http://www.city.ageo.lg.jp/>). It will be sent to you by mail if you live in Ageo and wish to have it delivered to your house. For details, contact Shimin-Kyodo-Suishin-Ka (Community Collaboration Support Section).

Tel. 048-775-4597 / Fax 048-775-0007 / [s53000@city.ageo.lg.jp](mailto:s53000@city.ageo.lg.jp)